

# **Il sacramento della penitenza**

**Testo trilingue  
italiano / slavonico / romeno (moldavo)**



**Compilato a cura  
dell'igumeno Ambrogio  
(Patriarcato di Mosca)**

**Torino, A.D. 2011**



## IL SACRAMENTO DELLA PENITENZA

**S.** Benedetto il nostro Dio, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**P.** Amen.

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi misericordia di noi. (*tre volte*)

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Tuttasanta Trinità, abbi misericordia di noi; Signore, purifica i nostri peccati; Sovrano, perdona le nostre iniquità; Santo, visita e guarisci le nostre infermità, a causa del tuo nome.

Kyrie eleison. (*tre volte*)

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome; venga il tuo regno; sia fatta la tua volontà, come in cielo, così sulla terra; dacci oggi il nostro pane quotidiano; e rimetti a noi i nostri debiti, come anche noi li rimettiamo

**C.** Благословен Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.

**Ч.** Аминь.

Святой Боже, Святой крепкий, Святой бессмертный, помилуй нас. (*трижды*)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святой, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради.

Господи, помилуй. (*трижды*)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех, да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое. Да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем

**P.** Binecuvîntat este Dumnezeul nostru, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

**C.** Amin.

Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi (*de trei ori*)

Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Preasfîntă Treime, miluiește-ne pe noi. Doamne, curățește păcatele noastre. Stăpîne, iartă fărădelegile noastre. Sfinte, cercetează și vindecă neputințele noastre, pentru numele tău.

Doamne miluiește. (*de trei ori*)

Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se Numele Tău, vie Împărăția Ta, facă-se Voia Ta, precum în cer așa și pe pămînt; pîinea noastră cea de-a pururea, dă-ne-o nouă astăzi; și

ai nostri debitori; e non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno.

должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

ne iartă nouă greșelile noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel viclean.

**S.** Poiché tuo è il regno, e la potenza, e la gloria, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**С.** Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

**Р.** Că a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

**L.** Amen.

**Ч.** Аминь.

**С.** Amin.

*Kyrie eleison. (12)*

Господи, помилуй. (12)

*Doamne miluiește. (12)*

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Venite, adoriamo il Re, nostro Dio, e prosterniamoci a lui.

Приидите, поклонимся и припадем Цареву нашему Богу.

Veniți să ne închinăm, și să cădem la Împăratul nostru Dumnezeu.

Venite, adoriamo Cristo, il Re e nostro Dio, e prosterniamoci a lui.

Приидите, поклонимся и припадем Христу, Цареву нашему Богу.

Veniți să ne închinăm, și să cădem la Hristos Împăratul nostru Dumnezeu.

Venite, adoriamo Cristo stesso, il Re e nostro Dio, e prosterniamoci a lui.

Приидите, поклонимся и припадем Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

Veniți să ne închinăm, și să cădem la însuși Hristos Împăratul și Dumnezeul nostru.

## SALMO 50

Abbi misericordia di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia e secondo la moltitudine delle tue indulgenze cancella il mio delitto. Lavami del tutto dalla mia iniquità e purificami dal mio peccato. Perché io conosco la mia

Помилуй мя, Боже, по велицей милости твоей, и по множеству щедрот твоих очисти беззаконие мое. Наипаче омой мя от беззакония моего и от греха моего очисти мя; яко беззаконие мое аз знаю, и грех мой предо

Miluiește-mă, Dumnezeule, după mare mila Ta și, după mulțimea îndurărilor Tale, șterge fărădelegea mea. Mai vîrtos mă spală de fărădelegea mea și de păcatul meu mă curățește. Că fărădelegea mea eu o cunosc, și

iniquità e il mio peccato davanti a me è sempre. Contro te solo ho peccato e il male davanti a te ho fatto, così che tu sia riconosciuto giusto nelle tue parole e vinca quando sei giudicato. Ecco che nelle iniquità sono stato concepito e nei peccati mi ha concepito mia madre. Ecco, la verità hai amato, le cose occulte e i segreti della tua sapienza mi hai manifestato. Mi aspergerai con issopo e sarò purificato, mi laverai e sarò fatto più bianco della neve. Mi farai udire esultanza e gioia, esulteranno le ossa umiliate. Distogli il tuo volto dai miei peccati e cancella tutte le mie iniquità. Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito retto rinnova nelle mie viscere. Non rigettarmi dal tuo volto, e il tuo spirito santo non rimuovere da me. Rendimi l'esultanza della tua salvezza e confermami con lo spirito sovrano. Insegnerò agli iniqui le tue vie e gli empî a te ritorneranno. Liberami dal sangue versato, o Dio, Dio della mia

мною есть вина. Тебе единому согреших и лукавое пред тобою сотворих; яко да оправдишися во словесех твоих и победиши, внегда судити ти. Се бо, в беззаконных зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси, безвестная и тайная премудрости твоя явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся; омыеши мя, и паче снега убелюся. Слуху моему даси радость и веселие; возрадуются кости смиренныя. Отврати лице твое от грех моих и вся беззакония моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица твоего и дха твоего святого не отими от мене. Воздаждь ми радость спасения твоего и духом владичним утверди мя. Научу беззаконныя путем твоим, и нечестивии к тебе обратятся. Избави мя от кровей, Боже, Боже спасения моего; возрадуется язык мой

păcatul meu înaintea mea este pururea. Ție unuia am greșit și rău înaintea Ta am făcut, că să fii îndreptățit întru cuvintele Tale și să biruiești când vei judeca Tu. Că iată întru fărădelegi m-am zămislit și în păcate m-a născut maica mea. Că iată adevărul ai iubit; cele nearătate și cele ascunse ale înțelepciunii Tale mi-ai arătat mie. Stropi-mă-vei cu isop, și mă voi curăți; spăla-mă-vei, și mai vîrtos decît zăpada mă voi albi. Auzului meu vei da bucurie și veselie; bucura-se-vor oasele mele cele smerite. Întoarce fața Ta de către păcatele mele, și toate fărădelegile mele șterge-le. Inimă curată zidește întru mine, Dumnezeuule, și Duh drept înoiește întru cele dinăuntru ale mele. Nu mă lepăda de la fața Ta, și Duhul Tău cel Sfînt nu-L lua de la mine. Dă-mi mie bucuria mîntuirii Tale, și cu duh stăpînitor mă întărește. Învăța-voi pe cei fărădelege căile Tale, și cei necredincioși la Tine se vor întoarce. Izbăvește-mă de vărsarea de sînge, Dumnezeuule,

salvezza, e la mia lingua celebrerà con esultanza la tua giustizia. Signore, apri le mie labbra e la mia bocca annuncerà la tua lode. Certo, se tu avessi voluto un sacrificio lo avrei dato: di olocausti non ti compiacerai. Sacrificio a Dio è uno spirito contrito: un cuore contrito e umiliato Dio non lo disprezzerà. Benefica, Signore, nel tuo compiacimento Sion e siano riedificate le mura di Gerusalemme. Allora ti compiacerai del sacrificio di giustizia, dell'oblazione e di olocausti; allora offriranno vitelli sul tuo altare.

правде твоей. Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо; всесожжения не благоволиши. Жертва Богу дух сокрушен; сердце сокрушенно и смиренно Бог не уничижит. Ублажи, Господи, благоволением твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимския; тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая; тогда возложат на олтарь твой телцы.

Dumnezeul mîntuirii mele. Bucura-se-va limba mea de dreptatea Ta. Doamne, buzele mele vei deschide, și gura mea va vești lauda Ta. Că de-ai fi voit jertfă, Ți-aș fi dat; arderile de tot nu le vei binevoi. Jertfa lui Dumnezeu este duhul umilit; inima înfrîntă și smerită Dumnezeu nu o va urgisi. Fă bine, Doamne, întru bunăvoirea Ta, Sionului, și să se zidească zidurile Ierusalimului. Atunci vei binevoi jertfa dreptății, prinosul și arderile de tot; atunci vor pune pe altarul Tău viței.

### **Тропарі, Тонo 6°**

Abbi misericordia di noi, Signore, abbi misericordia di noi, mancando di ogni discolpa, noi peccatori ti offriamo questa preghiera, o sovrano: abbi misericordia di noi. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito. Signore, abbi misericordia di noi: in te confidiamo. Non adirarti oltremodo con noi e non tenere a mente le nostre

Помилуй нас, Господи, помилуй нас; всякаго бо ответа недоумеюще, сию Ти молитву яко Владыце, грешнии приносим: помилуй нас. Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу. Господи, помилуй нас, на Тя бо уповахом; не прогневайся на ны зело, ниже помяни беззаконий наших, но призри и ныне яко

Miluieste-ne pe noi, Doamne, miluieste-ne pe noi, că nepricerîndu-ne de nici un răspuns, această rugăciune aducem Ție, ca unui Stăpîn, noi, păcătoșii robii Tăi, miluieste-ne pe noi. Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin. Doamne, miluieste-ne pe noi, că întru Tine am

<p>iniquità, ma guarda su di noi anche ora, qual benigno, e riscattaci dai nostri nemici: sei tu il nostro Dio, e noi il popolo tuo, tutti opera delle tue mani, e invociamo il tuo nome. E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen. Aprici le porte della misericordia, benedetta Madre-di-Dio; sperando in te non periamo, ma siamo liberati per mezzo tuo dalle sciagure: tu sei infatti la salvezza della stirpe dei cristiani.</p>	<p>благоутробен, и избави ны от враг наших; Ты бо еси Бог наш, и мы людие Твои, вси дела руку Твоею, и имя Твое призываем. И ныне и присно, и во веки веков. Аминь. Милосердия двери отверзи нам, благословенная Богородице, надеющиеся на Тя да не погибнем, но да избавимся Тобою от бед: Ты бо еси спасение рода христианскаго.</p>	<p>nădăjduit; nu Te mînia pe noi foarte, nici pomeni fărădelegile noastre, ci caută și acum ca un Milostiv și ne izbăvește pe noi de vrăjmașii noștri, că Tu ești Dumnezeuul nostru și noi suntem poporul Tău, toți lucrul mîinilor Tale și numele Tău chemăm. Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin. Ușa milostivirii deschide-o nouă, binecuvîntată Născătoare de Dumnezeu, ca să nu pierim cei ce nădăjduim întru tine, ci să ne mîntuim prin tine din nevoi, că tu ești mîntuirea neamului creștinesc.</p>
---	--	---

<p>Kyrie eleison. (40 volte)</p>	<p>Господи, помилуй. (40 раз)</p>	<p>Doamne miluiește. (de 40 ori)</p>
----------------------------------	-----------------------------------	--------------------------------------

<p><b>S.</b> Preghiamo il Signore. <b>P.</b> Kyrie eleison. <b>S.</b> Dio, nostro Salvatore, che per mezzo del tuo profeta Natan hai accordato il perdono dei suoi peccati a Davide penitente, e che hai ricevuto la preghiera compunta di Manasse, ricevi così, secondo il tuo abituale amore per gli uomini, il(la) tuo(a) servo(a) (...) che si pente dei peccati che ha</p>	<p><b>С.</b> Господу помолимся. <b>Ч.</b> Господи, помилуй. Боже, Спасителю наш, Иже пророком Твоим Нафаном покаявшемуся Давиду о своих согрешениях оставление даровавший, и Манассиину в покаяние молитву приемый, Сам и раба Твоего (или и рабу Твою) кающагося (или кающуюся), о нихже</p>	<p><b>P.</b> Domnului să ne rugăm. <b>C.</b> Doamne miluiește. <b>P.</b> Dumnezeule, Mîntuitorul nostru, Care, prin proorocul Tău Natan, ai dăruit lui David, cel ce s-a pocăit, iertare pentru păcatele lui și ai primit rugăciunea lui Manase pentru pocăința lui, Însuți și pe robul Tău acesta (...), care se căiește de păcatele ce le-</p>
---	---	--

commesso, e volgi lo sguardo, tu che perdoni i peccati e passi sopra le iniquità. Tu infatti hai detto: "Io non desidero la morte del peccatore, ma che si converta e che viva", e che "bisogna perdonare settanta volte sette il peccato". Così come la tua grandezza è incomparabile, anche la tua misericordia è senza limiti, infatti se tu tieni conto delle iniquità, chi mai resisterà? Poiché tu sei il Dio dei penitenti, e a te innalziamo la gloria, al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**P.** Amen.

содела согрешениих, а făcut, primește-l cu știuta Ta iubire de oameni, trecîndu-i cu vedere toate cele făcute de dînsul, Cel ce ierți nedreptățile și treci peste fărădelegi. Că Tu ai zis, Doamne: cu vrere nu voiesc moartea păcătosului, ci să se întoarcă și să fie viu; și, de șaptezeci de ori cîte șapte, să iertăm păcatele. Pentru că, după cum slava Ta este neasemanată, așa și mila Ta este nemăsurată; că de vei căuta la fărădelegi, cine va putea suferi? Că Tu ești Dumnezeuul celor ce se pocăiesc și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

**C.** Amin.

приими обычным Твоим человеколюбием, презираяй ему (или ей) вся содеянная, и оставляяй неправды, и превосходяй беззакония. Ты бо рекл еси, Господи: хотением не хочу смерти грешника, но яко еже обратитися, и живу быти ему: и яко седмьдесят седмерицею оставляяти грехи. Понеже яко величество Твое неприкладное, и милость Твоя безмерная: аще бо беззакония назриши, кто постоит? Яко Ты еси Бог кающихся и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**S.** Preghiamo il Signore. **C.** Господу помолимся. **P.** Domnului să ne rugăm.

**P.** Kyrie elèison. **Ч.** Господи, помилуй.

**S.** Signore, Gesù Cristo, Figlio del Dio vivente, pastore e agnello che levi il peccato del mondo, tu che hai rimesso il loro debito ai due debitori, e che alla peccatrice hai accordato

Господи Иисусе Христе, Сыне Бога живаго, Пастырю и Агнче, вземляй грех мира, Иже заимования даровавый двема должникама, и давый

**C.** Doamne miluiește. **P.** P. Doamne, Iisuse Hristoase, Fiule al lui Dumnezeu celui viu, Păstorule și Mielule, Cel ce ridici păcatele lumii, Care ai iertat datoria celor doi datornici și



il perdono dei suoi peccati, tu stesso, Signore, libera, rimetti, perdona i peccati, le iniquità, le colpe volontarie e involontarie, coscienti e incoscienti, di negligenza o di disobbedienza, commesse dal(la) tuo(a) servo(a) qui presente. E se come uomo(donna) carico(a) del peso della sua carne abitante nel mondo, è stato(a) traviato(a) dal demonio, se ha trasgredito l'ordine del sacerdote, se è incorso(a) nella maledizione del sacerdote, se è caduto(a) sotto il suo stesso anatema o se è legato da giuramento o imprecazione, tu stesso come Sovrano buono e senza risentimento degnati di assolvere con una parola il(la) tuo(a) servo(a) qui presente, perdonandogli(le) il suo anatema e la sua imprecazione secondo la tua grande misericordia. Sì, Sovrano e Signore amico degli uomini, ascolta noi che preghiamo la tua bontà per il(la) tuo(a) servo(a) (...) che è qui, nella tua grande misericordia

оставление грехов ея: Сам, Владыко, ослаби, остави, прости грехи, беззакония, согрешения вольная и невольная, яже в ведении и не в ведении, яже в преступлении и преслушании бывшая от рабов Твоих сих. И аще что яко человецы плоть носяще, и в мире живуще, от диавола прельстишася. Аще же в слове, или в деле, или в ведении, или в неведении, или священническое попраша, или под клятвою священническою быша, или под свою анафему падоша, или под клятву падоша, или под ведошася: Сам яко благ, и незлобивый Владыко, сия рабы Твоя словом разрешитися благоволи, прощай им и свою их анафему и клятву, по велицей Твоей милости. Ей, Владыко Человеколюбче Господи, услыши нас, молящихся Твоей благости о рабех Твоих сих, и презри яко многомилостив прегрешения их вся, измени их вечныя муки. Ты бо рекл еси,

păcătoasei i-ai dăruit iertarea păcatelor ei, Însuți Stăpîne, slăbește, lasă, iartă păcatele, fărădelegile, greșelile cele de voie și cele fără de voie, cele cu știință și cu neștiință, cele prin călcare de poruncă și prin neascultare, care s-au făcut de robul Tău acesta (...). Și în orice chip, ca un om, purtînd trup și viețuind în lume, a fost înșelat de diavolul: sau în cuvînt, sau în faptă, sau cu știință, sau cu neștiință; sau cuvîntul preotului a călcat, sau sub blestem preotesesc este, sau sub blestemul său a căzut, sau cu jurămînt pe numele lui Dumnezeu s-a jurat și l-a călcat, Însuți ca un bun Stăpîn, care nu ții minte răul, binevoiește să se dezlege robul Tău acesta (...) prin cuvînt, iertîndu-i lui și blestemul și jurămîntul după mare mila Ta. Așa, Stăpîne iubitorule de oameni, Doamne, auzi-mă pe mine, slujitorul Tău care mă rog bunătății Tale pentru robul Tău acesta (...), și treci cu vederea ca un milostiv toate păcatele lui. Izbăvește-l pe el de chinurile cele

allontana gli occhi dai suoi peccati, escludilo(a) dal castigo eterno, perché sei tu, o Signore, che hai detto: "Tutto ciò che voi legherete sulla terra sarà legato nei cieli e tutto ciò che voi scioglierete sulla terra sarà sciolto nei cieli". Poiché tu sei il solo senza peccato, e a te innalziamo la gloria, al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**P.** Amen.

**S.** Figlio(a) mio(a), Cristo è qui invisibilmente presente per ricevere la tua confessione; non avere paura, non temere, non nascondere nulla. Ma senza reticenza, dì tutto quello che hai commesso, per riceverne il perdono dal nostro Signore Gesù Cristo. Ecco, la sua santa icona è davanti a noi, io non sono che un testimone che rende testimonianza davanti a lui di tutto ciò che mi dirai. Se mi nasconderai qualcosa, raddoppierai i tuoi peccati. Coraggio dunque, sei venuto(a) dal

Владыко: елика аще свяжете на земли, будут связана на небеси: и елика аще разрешите на земли, будут разрешена на небеси.

Яко Ты еси един безгрешен, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Ч.** Аминь.

**C.** Се чадо, Христос невидимо стоит, приемля исповедание твое, не усрамяся, ниже убойся, и да не скрыеши что от мене, но не обвиняяся рцы вся, елика соделал еси, да приемши оставление от Господа нашего Иисуса Христа. Се и икона Его пред нами: аз же точию свидетель есмь, да свидетельствую пред Ним вся, елика речеши мне: аще ли что скрыеши от мене, сугуб грех имаши. Внемли убо: понеже бо пришел еси во лечебницу, да не неисцелен отыдеши.

veșnice. Că Tu ai zis, Stăpîne: oricâte veți lega pe pământ vor fi legate și în cer; și oricâte veți dezlega pe pământ vor fi dezlegate și în cer. Că Tu singur ești fără de păcat și Ție slavă înălțăm, împreună și Părintelui Tău celui fără de început și Preasfântului și bunului și de-viață-făcătorului Tău Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

**C.** Amin.

**P.** Iată, fiule, Hristos stă nevăzut, primind mărturisirea ta cea cu umilință. Deci nu te rușina, nici nu te teme ca să ascunzi de mine vreun păcat, ci fără sfială spune toate câte ai făcut, ca să iei iertare de la Domnul nostru Iisus Hristos. Iată, și sfânta Lui icoană este înaintea noastră. Iar eu sunt numai un martor, ca să mărturisesc înaintea Lui toate câte-mi vei spune mie; iar de vei ascunde de mine ceva, să știi că toate păcatele îndoite le vei avea; ia seamă, dar, de vreme ce ai venit la doctor, să nu te întorci nevindecăt.

medico, bada di ritornare  
a casa guarito(a).

*Prima di tutto il sacerdote interroga il penitente sulla sua fede:*

Dimmi, figlio(a) mio(a): Рцы ми, чадо: аще Spune-mi, fiule: crezi că  
credi in tutto ciò che ha веруеши, яко церковь soborniceasca și  
tramandato e che insegna кафолическая apostoleasca Biserică  
la Chiesa cattolica апостольская, на este sădită și crescută în  
apostolica, stabilita in Востоце насажденая и Răsărit și de la Răsărit s-  
Oriente e dall'Oriente возвращеная, и от a întins peste toată  
diffusa in tutto il mondo, Востока по всей lumea, și că de atunci  
e che in Oriente e da lì вселенной разсеяная, и рîна acum stă  
rimane finora на Востоце и доселе neschimbată și  
incessantemente costante недвижимо и neclintită? Sau te  
e coerente? E hai dei непременно îndoiești de vreo  
dubbi su qualcuno dei пребывающая, предаде oarecare poruncă sau  
suoi insegnamenti? и научи? И аще не învățătură?  
сумнишися в коем  
предании?

*E il penitente, se la sua fede è senza alcun dubbio ortodossa, recita il Simbolo della Fede:*

**P.** Credo in un solo Dio **Ч.** Верую во единого **С.** Cred întru Unul  
Padre, onnipotente, Бога Отца, Dumnezeu, Tatăl  
creatore del cielo e della Вседержителя, Творца atotțiitorul, Făcătorul  
terra, e di tutte le cose небу и земли видимым cerului și al pămîntului,  
visibili e invisibili. E in же всем и невидимым. văzutelor tuturor și  
un solo Signore Gesù И во единого Господа nevăzutelor. Și întru  
Cristo, Figlio di Dio, Исуса Христа, Сына unul Domn Iisus Hristos,  
unigenito, generato dal Божия, Единородного, Fiul lui Dumnezeu,  
Padre prima di tutti i Иже от Отца Unul-Născut, Care din  
secoli: luce da luce, Dio рожденного прежде Tatăl S-a născut mai  
vero da Dio vero, всех век: Света от înainte de toți vecii:  
generato, non creato, Света, Бога истинна от Lumină din Lumină,  
della stessa sostanza del Бога истинна, Dumnezeu adevărat din  
Padre, per mezzo del рожденна, Dumnezeu adevărat,  
quale tutto prese несотворенна, едино- născut iar nu făcut, Cel  
esistenza. Che per noi суцна Отцу, Имже вся de o ființă cu Tatăl, prin  
uomini e per la nostra быша. Нас ради Care toate s-au făcut.  
salvezza discese dai человек и нашего ради Care, pentru noi oamenii  
cieli, e si incarnò dallo спасения сшедшаго с și pentru a noastră

<p>Spirito santo e da Maria Vergine, e si fece uomo. E fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, e soffrì, e fu sepolto. E risuscitò il terzo giorno, secondo le Scritture. E ascese ai cieli, e siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà con gloria a giudicare i vivi e i morti; il suo regno non avrà fine. E nello Spirito santo, il Signore, vivifico, che procede dal Padre, che con il Padre e il Figlio è insieme adorato e glorificato, che parlò per mezzo dei profeti. E nella Chiesa una, santa, cattolica e apostolica. Professo un solo battesimo, per la remissione dei peccati. Aspetto la risurrezione dei morti. E la vita del secolo futuro. Amen.</p>	<p>небес и мîntuire, s-a pogorît din          воплотившагося от ceruri și s-a întrupat de          Духа Свята и Марии la Duhul Sfînt și din          Девы, и вочеловечшася. Maria Fecioara și s-a          Распятаго же за ны при făcut om. Și s-a răstignit          Понтийстем Пилате, и pentru noi în zilele lui          страдавша, и Pilat din Pont și a pătit          погребенна. И și s-a îngropat. Și a          воскресшаго в третий înviat a treia zi, după          день, по писанием. И Scripturi. Și s-a înălțat la          возшедшаго на небеса, ceruri și șade de-a          и сядяща одесную dreapta Tatălui. Și iarăși          Отца. И паки va să vină cu slavă să          грядущаго со славою judece viii și morții, a          судити живым и cărui Împărăție nu va          мертвым, Его же avea sfârșit. Și întru          Царствию не будет Duhul Sfînt, Domnul de          конца. И в Духа viață Făcătorul, care din          Святаго, Господа, Tatăl purcede, Cel ce          животворящаго, Иже от împreună cu Tatăl și cu          Отца исходящаго, Иже Fiul este închinat și          со Отцем и Сыном slăvit, care a grăit prin          спокланяема и prooroci. Întru una,          сславима глаголавшаго sfîntă, sobornicească și          пророки. Во едину apostolească Biserică.          святую, соборную и Mărturisesc un botez          Апостольскую spre iertarea păcatelor.          Церковь. Исповедую Aștept învierea morților;          едино крещение во Și viața veacului ce va să          оставление грехов. Чаю fie. Amin.          воскресения мертвых и          жизни будущаго века.          Аминь.</p>	
---	---	--

*Il sacerdote interroga il penitente su tutti i suoi peccati, e termina con questa raccomandazione:*

<p><b>S.</b> A partire da questo momento, devi stare in guardia da tutte queste cose, perché sei stato(a) battezzato(a) con un</p>	<p><b>C.</b> От сих всех отныне должен еси блюстися, понеже вторым крещением крещением крещаемися, по</p>	<p><b>P.</b> Iată, de acum, de toate acestea dator ești să te păzești, de vreme ce te-ai botezat cu al doilea botez, după rînduiala</p>
--	---	---



quale	condividi	la	ныне и присно, и во	împreună	Ți se cuvine
potenza	e	la	веки веков, аминь.	stăpînire	și mare cuviință
magnificenza,	ora	e		în veci.	Amin.
sempre e nei secoli dei					
secoli. Amen.					

*E il sacerdote assolve il penitente prosternato, ricoprendolo con il suo epitrichilio, tracciando sul suo capo, con la mano destra, un segno di croce:*

<b>S.</b> Che il Signore e Dio	<b>С.</b> Господь и Бог наш	<b>Р.</b> Domnul și
nostro Gesù Cristo, con	Иисус	Христос
la grazia e l'indulgenza	благодатию	и
del suo amore per gli	щедротами	Своего
uomini, ti perdoni,	человеколюбия	да
figlio(a) mio(a) (...) tutti	простит	ти, ч
i tuoi peccati, e io	имярек, вся согрешения	лад
indegno sacerdote, per il	твоя. И аз, недостойный	eu, nevrednicul preot, cu
potere che mi è dato, ti	иерей, властью Его мне	puterea ce-mi este dată,
perdono e ti assolvo da	данною, прощаю	и
tutti i tuoi peccati, nel	разрешаю	тя от всех
nome del Padre, del	грехов твоих, во имя	toate păcatele tale, în
Figlio e del santo Spirito.	Отца, и Сына, и	numele Tatălui și al
Amen.	Святаго Духа, аминь.	Fiului și al Sfîntului
		Duh. Amin.

Degno davvero è dir di	Достоинно	есть, яко	Cuvine-se cu adevărat,
te beata, la Madre-di-Dio	воистину, блажити	Тя	să te fericim, Născătoare
sempre	Богородицу,		de Dumnezeu, cea
tuttaimmacolata,	е	присноблаженную	и
Madre del nostro Dio.	пренепорочную	и	pururea fericită și prea
Più insigne dei	Матерь Бога нашего,		nevinovată și Maica
cherubini, e senza	Честнейшую херувим	и	Dumnezeului nostru.
confronto più gloriosa	славнейшую	без	Ceea ce ești mai cinstită
dei serafini, senza	сравнения серафим, без		decît Heruvimii și mai
corruzione hai partorito	истления Бога Слова		slăvită fără de asemănare
Dio Verbo: te, la vera	рождшую, сущую		decît Serafimii, care fără
Madre-di-Dio, noi	Богородицу	Тя	stricăciune pe Dumnezeu
magnifichiamo.	величаем.		Cuvîntul ai născut, pe
			Tine cea cu adevărat
			Născătoare
			de
			Dumnezeu, Te mărim.

## Congedo

<p><b>S.</b> Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.</p> <p><b>C.</b> Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen. Kyrie eleison (<i>tre volte</i>). Benedici.</p> <p><b>S.</b> Cristo nostro vero Dio, per le preghiere della sua purissima Madre, dei santi gloriosi apostoli degni di ogni lode, dei santi e giusti avi di Dio Gioacchino e Anna, e di tutti i santi, abbia misericordia di noi e ci salvi, qual buono e amico degli uomini.</p> <p><b>P.</b> Amen.</p>	<p><b>C.</b> Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.</p> <p><b>Ч.</b> Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков, Аминь. Господи помилуй (<i>трижды</i>). Благослови.</p> <p><b>C.</b> Христос истинный Бог наш, молитвами Пречистой Своея Матере, святых славных и всехвальных апостол, святых и праведных Богоотец Иоакима и Анны и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.</p> <p><b>Ч.</b> Аминь.</p>	<p><b>P.</b> Slavă Ție Hristoase Dumnezeule, nădejdea noastră, slavă Ție.</p> <p><b>C.</b> Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin. Doamne miluiește (<i>de trei ori</i>). Bindecuvintează.</p> <p><b>P.</b> Hristos, adevăratul Dumnezeul nostru, pentru rugăciunile Prea Curatei Maicii Sale, ale Sfinților, slăviților și întru tot lăudaților Apostoli, ale sfinților și dreptilor dumnezeiești Părinți Ioachim și Ana și pentru ale tuturor sfinților, să ne miluiască și să ne mîntuiască pe noi, ca un bun și de oameni iubitor.</p> <p><b>C.</b> Amin.</p>
--	--	--

*Il sacerdote dà quindi al penitente un'epitimia, proporzionata alle colpe che ha commesso.*

## SIGLE E ABBREVIAZIONI

(per la parte italiana)

- S.** Parti del sacerdote
- P.** Parti del penitente